Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wam bowiem jest obietnica i dzieciom waszym i wszystkim do dalekich ilu kolwiek przywołałby Pan Bóg nasz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla was bowiem jest ta obietnica i dla waszych dzieci,* i dla wszystkich, którzy są z dala,** *** ilu ich Pan, Bóg nasz, powoła.****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(dla) was bowiem jest obietnica, i (dla) dzieci waszych, i (dla) wszystkich, (tych) aż do daleko*, jakich powoła do siebie Pan, Bóg nasz". [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wam bowiem jest obietnica i dzieciom waszym i wszystkim do dalekich ilu- kolwiek przywołałby Pan Bóg nasz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obietnica ta bowiem odnosi się do was, do waszych dzieci oraz do wszystkich pozostających z dala, ilu ich tylko Pan, nasz Bóg, powoła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obietnica ta bowiem dotyczy was, waszych dzieci i wszystkich, którzy są daleko, każdego, kogo powoła Pan, nasz Bóg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiemci wam ta obietnica należy i dziatkom waszym, i wszystkim, którzy daleko są, którekolwiek by powołał Pan, Bóg nasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem wam jest obietnica i dziatkom waszym, i wszytkim, którzy są daleko, którekolwiek przyzowie Pan Bóg nasz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo dla was jest obietnica i dla dzieci waszych, i dla wszystkich, którzy są daleko, a których Pan, Bóg nasz, powoła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obietnica ta bowiem odnosi się do was i do dzieci waszych oraz do wszystkich, którzy są z dala, ilu ich Pan, Bóg nasz, powoła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dla was bowiem jest obietnica i dla waszych dzieci oraz dla wszystkich, którzy są daleko, a których powoła Pan, nasz Bóg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo obietnica Boża dotyczy was i waszych dzieci oraz tych wszystkich, którzy są daleko, a których Pan, Bóg nasz, powoła do siebie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież to dla was jest owa Obietnica, i dla waszych dzieci, i dla tych wszystkich gdzieś jeszcze daleko, których powoła Pan, Bóg nasz”.

[1)] Tj. potomków; chrzest niemowląt nie ma potwierdzenia w NP; <x>510 2:38</x>L.
[2)] z dala, τοῖς εἰς μακράν, וּלְכָל־הָרְחוֹקִים , tj. z narodów, <x>290 49:1</x>;<x>290 57:19</x>; <x>560 2:13</x>, 17; <x>510 2:39</x>L.
[3)] <x>290 57:19</x>; <x>560 2:13</x>
[4)] <x>360 3:5</x>; <x>520 1:7</x>; <x>520 8:30</x>; <x>530 1:2</x>
[5)] "tych aż do daleko" - o tych ludziach, którzy są daleko od Izraela.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg, nasz Pan, dał bowiem tę obietnicę wam, waszym dzieciom i wszystkim, którzy są jeszcze z dala, a których weźmie on do siebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Macie bowiem obietnicę wy i dzieci wasze oraz wszyscy, których z oddali wezwie Pan, Bóg nasz’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо для вас ця обітниця, і для ваших дітей, і для всіх тих, що далеко, кого лиш покличе Господь Бог наш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż obietnica jest dla was oraz dla waszych dzieci, i wszystkich, aż do dalekich, których nasz Pan Bóg sobie powoła.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jest bowiem obietnica dla was, dla waszych dzieci i dla tych z dala - ilu tylko Adonai, Bóg nasz, powoła!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo obietnica jest dla was i dla waszych dzieci, i dla wszystkich w oddali – ilukolwiek przywoła do siebie Pan, nasz Bóg”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	bo został On obiecany właśnie wam i waszym dzieciom, a nawet poganom—wszystkim, których wezwie Pan, nasz Bóg!